



Rada
Európskej únie

V Bruseli 21. januára 2019
(OR. en)

15579/1/18
REV 1

Medziinštitucionálny spis:
2018/0410 (NLE)

FRONT 453
COWEB 180

LEGISLATÍVNE AKTY A INÉ PRÁVNE AKTY

Predmet: Dohoda o štatúte medzi Európskou úniou a Srbskou republikou týkajúca sa činností vykonávaných Európskou agentúrou pre pohraničnú a pobrežnú stráž v Srbskej republike

DOHODA O ŠTATÚTE
MEDZI EURÓPSKOU ÚNIOU
A SRBSKOU REPUBLIKOU
TÝKAJÚCA SA ČINNOSTÍ VYKONÁVANÝCH EURÓPSKOU AGENTÚROU
PRE POHRANIČNÚ A POBREŽNÚ STRÁŽ V SRBSKEJ REPUBLIKE

EURÓPSKA ÚNIA

na jednej strane, a

SRBSKÁ REPUBLIKA,

na strane druhej,

d'alej spoločne len „zmluvné strany“,

KEĎŽE môžu vzniknúť situácie, v ktorých Európska agentúra pre pohraničnú a pobrežnú stráž bude koordinovať operačnú spoluprácu medzi členskými štátmi Európskej únie a Srbskou republikou, a to aj na území Srbskej republiky,

KEĎŽE by sa mal zaviesť právny rámec vo forme dohody o štatúte pre situácie, v ktorých môžu mať členovia tímu Európskej agentúry pre pohraničnú a pobrežnú stráž výkonné právomoci na území Srbskej republiky,

KEĎŽE zmluvné strany riadne zohľadňujú vyhlásenia priložené k tejto dohode,

BERÚC DO ÚVAHY, že pri všetkých činnostiach Európskej agentúry pre pohraničnú a pobrežnú stráž vykonávaných na území Srbskej republiky by sa mali plne rešpektovať základné práva,

SA ROZHODLI UZAVRIEŤ TÚTO DOHODU:

ČLÁNOK 1

Rozsah pôsobnosti

1. Táto dohoda sa vzťahuje na všetky aspekty spolupráce medzi Srbskou republikou a agentúrou potrebné na vykonávanie činností agentúry, ku ktorým môže dochádzať na území Srbskej republiky a pri ktorých môžu mať členovia tímu agentúry výkonné právomoci.
2. Touto dohodou sa nerozširuje rozsah pôsobnosti Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Srbskou republikou o readmisii osôb bez povolenia na pobyt¹ (ďalej len „readmisná dohoda medzi ES a Srbskom“). Pokiaľ ide o návratové operácie vymedzené v článku 2 písm. d), táto dohoda sa týka len poskytovania operačnej podpory v súvislosti s návratovými operáciami vykonávanými v súlade s readmisnou dohodou medzi ES a Srbskom.
3. Táto dohoda sa vzťahuje na Srbskú republiku. Táto dohoda sa nevzťahuje na Kosovo*.

¹ Ú. v. EÚ L 334, 19.12.2007, s. 46.

* Týmto označením nie sú dotknuté pozície k štatútu a označenie je v súlade s rezolúciou BR OSN č. 1244(1999) a so stanoviskom Medzinárodného súdneho dvora k vyhláseniu nezávislosti Kosova.

ČLÁNOK 2

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

- a) „činnosť“ je spoločná operácia, rýchly pohraničný zásah alebo návratová operácia;
- b) „spoločná operácia“ je činnosť zameraná na riešenie nelegálneho prisťahovalectva alebo cezhraničnej trestnej činnosti alebo na poskytnutie posilnenej technickej a operačnej pomoci na vonkajších hraniciach členského štátu susediaceho so Srbskou republikou, pričom táto činnosť sa vykonáva na území Srbskej republiky;
- c) „rýchly pohraničný zásah“ je činnosť na účely rýchlej reakcie na situáciu predstavujúcu osobitné a neúmerné výzvy na hraniciach Srbskej republiky s členským štátom, pričom táto činnosť sa vykonáva na území Srbskej republiky počas časovo obmedzeného obdobia;
- d) „návratová operácia“ je operácia koordinovaná agentúrou, ktorá zahŕňa technické a operačné posily poskytované jedným alebo viacerými členskými štátmi a v rámci ktorej sa navrátilci z jedného alebo viacerých členských štátov vracajú do Srbskej republiky na základe donútenia alebo dobrovoľne v súlade s readmisnou dohodou medzi ES a Srbskom;

- e) „kontrola hraníc“ je kontrola osôb, cestovných dokladov, dopravných prostriedkov a predmetov pri prekročení štátnej hranice, ktorá zahŕňa hraničné kontroly na hraničných priechodoch a hraničný dozor medzi hraničnými priechodmi;
- f) „člen tímu“ je buď zamestnanec agentúry alebo člen tímu príslušníkov pohraničnej stráže a iných príslušných pracovníkov z participujúcich členských štátov vrátane príslušníkov pohraničnej stráže a iných príslušných pracovníkov, ktorých členské štáty dočasne vyslali do agentúry na účely nasadenia počas vykonávania niektorej z činností;
- g) „členský štát“ je členský štát Európskej únie;
- h) „domovský členský štát“ je členský štát, ktorého príslušníkom pohraničnej stráže alebo iným príslušným pracovníkom je člen tímu;
- i) „osobné údaje“ sú akékoľvek informácie týkajúce sa identifikovanej alebo identifikovateľnej fyzickej osoby; identifikovateľná osoba je osoba, ktorú možno identifikovať priamo alebo nepriamo, najmä odkazom na identifikátor, ako je meno, identifikačné číslo, t. j. osobitné občianske identifikačné číslo, lokalizačné údaje či online identifikátor, alebo odkazom na jednu či viaceré prvky, ktoré sú špecifické pre fyzickú, fyziologickú, genetickú, mentálnu, ekonomickú, kultúrnu alebo sociálnu identitu danej fyzickej osoby;
- j) „participujúci členský štát“ je členský štát, ktorý sa zúčastňuje na vykonávaní činnosti v Srbskej republike tak, že poskytuje technické vybavenie, príslušníkov pohraničnej stráže a iných príslušných pracovníkov, ktorí sú nasadení v rámci tímu;

- k) „agentúra“ je Európska agentúra pre pohraničnú a pobrežnú stráž zriadená nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 2007/2004¹.

ČLÁNOK 3

Začatie činnosti

1. Iniciatívu na začatie činnosti môže príslušným orgánom Srbskej republiky navrhnúť agentúra. Príslušné orgány Srbskej republiky môžu požiadať agentúru, aby zvažila začatie činnosti.
2. Vykonávanie činnosti si vyžaduje súhlas príslušných orgánov Srbskej republiky a agentúry.

¹ Nariadenie Rady (ES) č. 2007/2004 z 26. októbra 2004 o zriadení Európskej agentúry pre riadenie operačnej spolupráce na vonkajších hraniciach členských štátov Európskej únie (Ú. v. EÚ L 349, 25.11.2004, s. 1).

ČLÁNOK 4

Operačný plán

1. Agentúra a Srbská republika sa pri každej spoločnej operácii alebo rýchlom pohraničnom zásahu dohodnú na spoločnom operačnom pláne. Európska komisia zabezpečí dodržiavanie článku 54 ods. 3 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/1624¹.

2. V spoločnom operačnom pláne sa podrobne stanovujú organizačné a procesné aspekty spoločnej operácie alebo rýchleho pohraničného zásahu vrátane opisu a posúdenia situácie, operačného cieľa a cieľov nasadenia, druhu technického vybavenia, ktoré sa má použiť, plánu vykonávania, spolupráce s inými tretími krajinami, inými agentúrami Európskej únie a orgánmi alebo medzinárodnými organizáciami, ustanovení v oblasti základných práv vrátane ochrany osobných údajov, koordinačnej, veliacej, kontrolnej a komunikačnej štruktúry a štruktúry predkladania správ, systémov organizácie a logistiky, ako aj hodnotenia a finančných aspektov spoločnej operácie alebo rýchleho pohraničného zásahu. Príslušný orgán Srbskej republiky a agentúra spoločne vykonávajú hodnotenie spoločnej operácie alebo rýchleho pohraničného zásahu.

¹ Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/1624 zo 14. septembra 2016 o európskej pohraničnej a pobrežnej stráž, ktorým sa mení nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/399 a ktorým sa zrušuje nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 863/2007, nariadenie Rady (ES) č. 2007/2004 a rozhodnutie Rady 2005/267/ES (Ú. v. EÚ L 251, 16.9.2016, s. 1).

ČLÁNOK 5

Úlohy a právomoci členov tímov

1. Členovia tímu majú právomoc plniť úlohy a vykonávať výkonné právomoci požadované na kontrolu hraníc a návratové operácie.
2. Členovia tímu dodržiavajú vnútroštátne právne predpisy Srbskej republiky.
3. Členovia tímu môžu plniť úlohy a vykonávať právomoci na území Srbskej republiky len podľa pokynov a v prítomnosti príslušníkov pohraničnej stráže alebo iných príslušníkov polície Srbskej republiky. Príslušný orgán Srbskej republiky vydáva v prípade potreby pokyny pre tím v súlade s operačným plánom. Príslušný orgán Srbskej republiky môže oprávniť členov tímu, aby konali v jeho mene, pokiaľ celková zodpovednosť a veliace a kontrolné funkcie ostanú nepretržite v rukách príslušníkov pohraničnej stráže alebo iných príslušníkov polície Srbskej republiky.

Agentúra môže príslušnému orgánu Srbskej republiky prostredníctvom svojho koordinačného úradníka predložiť svoje stanoviská k pokynom, ktoré boli vydané tímu. V tom prípade príslušný orgán Srbskej republiky vezme tieto stanoviská na vedomie a riadi sa nimi v čo najväčšom rozsahu.

V prípadoch, keď pokyny vydané tímu nie sú v súlade s operačným plánom, koordinačný úradník o tom bezodkladne podá správu výkonnému riaditeľovi agentúry. Výkonný riaditeľ môže prijať náležité opatrenia vrátane pozastavenia alebo ukončenia činnosti.

4. Pri plnení svojich úloh a vykonávaní svojich právomocí členovia tímu nosia svoje vlastné uniformy. Členovia tímu nosia aspoň viditeľné osobné identifikačné údaje a modrú pásku na rukáve so znakmi Európskej únie a agentúry. Na účely svojej identifikácie pri kontakte s príslušnými orgánmi Srbskej republiky majú členovia tímu pri sebe vždy akreditačný doklad uvedený v článku 8.

5. Členovia tímu môžu pri plnení svojich úloh a vykonávaní svojich právomocí nosiť služobné zbrane, strelivo a výstroj povolené v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi domovského členského štátu. Srbská republika pred nasadením členov tímu informuje agentúru o povolených služobných zbraniach, strelive a výstroji a o príslušnom právnom rámci a podmienkach ich použitia. Agentúra vopred predloží príslušnému orgánu Srbskej republiky zoznam služobných zbraní členov tímu, konkrétne informácie týkajúce sa typu a sériového čísla zbraní a typu a množstva streliva.

6. Pri plnení svojich úloh a vykonávaní svojich právomocí sú členovia tímu oprávnení používať silu vrátane služobných zbraní, streliva a výstroja so súhlasom domovského členského štátu a Srbskej republiky v prítomnosti príslušníkov pohraničnej stráže alebo iných príslušníkov polície Srbskej republiky a v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi Srbskej republiky. Srbská republika môže členom tímu povoliť používanie sily aj v neprítomnosti príslušníkov pohraničnej stráže alebo iných príslušníkov polície Srbskej republiky. Členovia tímu môžu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi Srbskej republiky použiť zbrane, iba ak je to absolútne nevyhnutné pri sebaobrane na odvrátenie bezprostredného život ohrozujúceho útoku proti nim alebo inej osobe.

7. Príslušný orgán Srbskej republiky môže členom tímu na ich požiadanie poskytnúť príslušné informácie obsiahnuté v jeho vnútroštátnych databázach, ak sú tieto informácie potrebné na plnenie operačných cieľov uvedených v operačnom pláne a na vykonávanie činností. Členovia tímu môžu byť informovaní len o relevantných skutočnostiach, ktoré sú potrebné na vykonávanie ich úloh a pri výkone ich právomocí. Agentúra môže poskytnúť príslušným orgánom Srbskej republiky relevantné informácie potrebné na plnenie operačných cieľov uvedených v operačnom pláne a vykonávanie spoločných činností.
8. Na účely plnenia operačných cieľov uvedených v operačnom pláne a vykonávania činností si môžu členovia tímu a príslušný orgán Srbskej republiky vymieňať ďalšie informácie a zistenia.
9. Členovia tímu uvedení v odseku 1 a odsekoch 3 až 6 nezahŕňajú zamestnancov agentúry.

ČLÁNOK 6

Pozastavenie a ukončenie činnosti

1. Výkonný riaditeľ agentúry môže po tom, ako písomne informuje príslušný orgán Srbskej republiky, pozastaviť alebo ukončiť činnosť, ak Srbská republika riadne neuplatňuje túto dohodu alebo operačný plán. Výkonný riaditeľ musí príslušnému orgánu Srbskej republiky oznámiť dôvody takéhoto pozastavenia alebo ukončenia činnosti.

2. Srbská republika môže po tom, ako písomne informuje agentúru, pozastaviť alebo ukončiť činnosť, ak agentúra alebo ktorýkoľvek participujúci členský štát riadne neuplatňuje túto dohodu alebo operačný plán. Príslušný orgán Srbskej republiky musí agentúre oznámiť dôvody takéhoto pozastavenia alebo ukončenia činnosti.
3. Výkonný riaditeľ agentúry alebo Srbská republika môžu pozastaviť alebo ukončiť činnosť najmä v prípadoch porušenia základných práv či porušenia zásady zákazu vyhostenia alebo vrátenia (zásada *non-refoulement*) alebo pravidiel o ochrane údajov.
4. Ukončenie činnosti neovplyvní práva ani povinnosti vyplývajúce z uplatňovania tejto dohody alebo operačného plánu pred takýmto ukončením.

ČLÁNOK 7

Výsady a imunity členov tímu

1. Na dokumenty, korešpondenciu a majetok členov tímu sa vzťahuje nedotknuteľnosť s výnimkou exekučných opatrení, ktoré sú povolené podľa odseku 6.
2. Členovia tímu požívajú imunitu voči trestnej právomoci Srbskej republiky, pokiaľ ide o úkony uskutočňované počas a na účel plnenia služobných funkcií v rámci činností vykonávaných v súlade s operačným plánom.

V prípade obvinenia člena tímu zo spáchania trestného činu príslušný orgán uvedený v článku 13 ods. 1 bezodkladne oznámi túto skutočnosť výkonnému riaditeľovi agentúry a príslušnému orgánu domovského členského štátu.

Výkonný riaditeľ agentúry po dôkladnom posúdení všetkých tvrdení domovského členského štátu a Srbskej republiky a na základe informácií poskytnutých oboma zmluvnými stranami potvrdí, či člen tímu vykonal daný čin v rámci plnenia svojich služobných funkcií počas realizácie činností vykonávaných v súlade s operačným plánom.

Ak výkonný riaditeľ agentúry potvrdí, že k danému činu došlo v rámci plnenia služobných funkcií člena tímu počas realizácie činností vykonávaných v súlade s operačným plánom, člen tímu bude disponovať imunitou voči trestnej právomoci Srbskej republiky v súvislosti s úkonmi uskutočňovanými počas a na účel plnenia služobných funkcií v rámci činností vykonávaných v súlade s operačným plánom.

3. Členovia tímu požívajú imunitu voči občianskej a správnej právomoci Srbskej republiky, pokiaľ ide o úkony uskutočňované počas a na účel plnenia služobných funkcií v rámci činností vykonávaných v súlade s operačným plánom.

Ak sa proti členom tímu začne akékoľvek občianskoprávne konanie pred akýmkoľvek súdom, príslušný orgán uvedený v článku 13 ods. 1 bezodkladne oznámi túto skutočnosť výkonnému riaditeľovi agentúry a príslušnému orgánu domovského členského štátu.

Výkonný riaditeľ agentúry po dôkladnom posúdení všetkých tvrdení domovského členského štátu a Srbskej republiky a na základe informácií poskytnutých oboma zmluvnými stranami potvrdí, či člen tímu vykonal daný čin v rámci plnenia svojich služobných funkcií počas realizácie činností vykonávaných v súlade s operačným plánom.

Ak výkonný riaditeľ agentúry potvrdí, že k danému činu došlo v rámci plnenia služobných funkcií člena tímu počas realizácie činností vykonávaných v súlade s operačným plánom, člen tímu bude disponovať imunitou voči občianskej a správnej právomoci Srbskej republiky v súvislosti s úkonmi uskutočňovanými počas a na účel plnenia služobných funkcií v rámci činností vykonávaných v súlade s operačným plánom.

4. Domovský členský štát môže členov tímov v súlade s odsekmi 2 a 3 podľa okolností prípadu zbaviť imunity voči trestnej, občianskej a správnej právomoci Srbskej republiky. Takéto pozbavenie imunity musí byť vždy výslovne vyjadrené.

5. Členovia tímu nie sú povinní vypovedať ako svedkovia.

6. V prípade škody spôsobenej členom tímu pri výkone služobných funkcií počas realizácie činností vykonávaných v súlade s operačným plánom je za akékoľvek škody zodpovedná Srbská republika.

V prípade škody spôsobenej v dôsledku hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného konania alebo v prípade, že čin nespáchal člen tímu z participujúceho členského štátu v rámci plnenia svojich služobných funkcií, môže Srbská republika prostredníctvom výkonného riaditeľa požadovať, aby dotknutý participujúci členský štát uhradil náhradu škody.

V prípade škody spôsobenej v dôsledku hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného konania alebo v prípade, že čin nebol spáchaný v rámci plnenia služobných funkcií členom tímu, ktorý je zamestnancom agentúry, môže Srbská republika požadovať, aby agentúra uhradila náhradu škody.

V prípade škody spôsobenej vyššou mocou v Srbskej republike nenesie Srbská republika, žiadny participujúci členský štát ani agentúra žiadnu zodpovednosť.

7. Proti členom tímu nemožno prijať žiadne exekučné opatrenia okrem prípadu, keď sa proti nim začne trestnoprávne alebo občianskoprávne konanie, ktoré nesúvisí s ich služobnými funkciami. Majetok členov tímu, v súvislosti s ktorým výkonný riaditeľ agentúry potvrdí, že je potrebný na plnenie ich služobných funkcií, nemožno zaistiť na účely splnenia povinnosti uloženej rozsudkom, rozhodnutím alebo rozkazom. V občianskoprávných konaniach členovia tímu nepodliehajú žiadnym obmedzeniam osobnej slobody ani iným obmedzujúcim opatreniam.

8. Imunita členov tímu voči súdnej právomoci Srbskej republiky ich nevyníma zo súdnej právomoci príslušného domovského členského štátu.

9. Na členov tímu sa v súvislosti so službami, ktoré poskytujú agentúre, nevzťahujú predpisy o sociálnom zabezpečení, ktoré môžu platiť v Srbskej republike.

10. Členovia tímu sú oslobodení od akejkoľvek formy zdanenia v Srbskej republike, pokiaľ ide o mzdy a požitky, ktoré im vyplácajú agentúra alebo domovské členské štáty, ako aj o akýkoľvek príjem, ktorý dostanú mimo Srbskej republiky.

11. Srbská republika povolí v súlade s takými zákonmi a právnymi predpismi, ktoré prípadne prijme, vstup tovaru na osobné použitie členov tímu, pričom v súvislosti s takýmto tovarom udelí výnimku z uplatňovania všetkých ciel, daní a súvisiacich poplatkov okrem poplatkov za skladovanie, dopravu a podobné služby. Srbská republika povolí aj vývoz takéhoto tovaru.

12. Osobná batožina členov tímu môže byť kontrolovaná v prípadoch odôvodnených podozrení, že obsahuje tovar, ktorý nie je určený na osobnú potrebu členov tímu, alebo tovar, ktorého dovoz alebo vývoz zakazuje zákon alebo ktorý podlieha predpisom Srbskej republiky o karanténe. Kontrola takejto osobnej batožiny sa vykonáva len v prítomnosti dotknutého (dotknutých) člena (členov) tímu alebo povereného zástupcu agentúry.

ČLÁNOK 8

Akreditačný doklad

1. Agentúra v spolupráci so Srbskou republikou vydá každému členovi tímu v úradnom jazyku či úradných jazykoch Srbskej republiky a jednom z úradných jazykov inštitúcií Európskej únie doklad na účely ich identifikácie pri kontakte s vnútroštátnymi orgánmi Srbskej republiky a ako dôkaz práv držiteľa na plnenie úloh a vykonávanie právomocí uvedených v článku 5 a v operačnom pláne. Tento doklad obsahuje tieto informácie o členovi: meno a štátnu príslušnosť; hodnosť alebo funkciu; aktuálnu digitalizovanú fotografiu a úlohy, ktoré je oprávnený vykonávať počas nasadenia. Takisto sa v ňom uvádza, že držiteľ tohto dokumentu má právo na pobyt na území Srbskej republiky počas trvania činnosti bez ďalších postupov.
2. Akreditačný doklad v spojení s platným cestovným dokladom udeľuje členovi tímu vstup do Srbskej republiky bez toho, aby potreboval víza alebo vopred vydané povolenie.
3. Akreditačný doklad sa agentúre vráti na konci výkonu činnosti.
4. Agentúra poskytne príslušnému orgánu Srbskej republiky vzor akreditačného dokladu uvedeného v odseku 1 pred začatím uplatňovania tejto dohody a vždy, keď sa zmení vzor.

ČLÁNOK 9

Základné práva

1. Členovia tímu pri plnení svojich úloh a vykonávaní svojich právomocí plne rešpektujú základné práva a slobody, a to aj pokiaľ ide o prístup ku konaniam o azyle, ľudskú dôstojnosť a zákaz mučenia a neľudského alebo ponižujúceho zaobchádzania, právo na slobodu, zásadu zákazu vyhostenia alebo vrátenia (zásada *non-refoulement*) a zákaz hromadného vyhostenia, práva dieťaťa a právo na rešpektovanie súkromného a rodinného života. Pri plnení svojich úloh a vykonávaní svojich právomocí nesmú diskriminovať osoby z akýchkoľvek dôvodov, a to ani z dôvodu pohlavia, rasy či etnického pôvodu, vierovyznania či presvedčenia, zdravotného postihnutia, veku alebo sexuálnej orientácie. Akékoľvek opatrenia zasahujúce do základných práv a slobôd prijaté pri plnení ich úloh a vykonávaní ich právomocí sú primerané cieľom, ktoré takéto opatrenia sledujú, a rešpektujú podstatu týchto základných práv a slobôd.
2. Každá zmluvná strana má zavedený mechanizmus na podávanie sťažností na riešenie údajných porušení základných práv, ktorých sa dopustili jej pracovníci pri výkone svojich služobných funkcií počas činnosti vykonávanej podľa tejto dohody.

ČLÁNOK 10

Spracúvanie osobných údajov

1. Osobné údaje sa spracúvajú, iba ak je to nevyhnutné na vykonávanie tejto dohody Srbskou republikou, agentúrou alebo participujúcim členským štátom.
2. Spracúvanie osobných údajov príslušným orgánom Srbskej republiky podlieha jej vnútroštátnym právnym predpisom.

3. Na spracúvanie osobných údajov na administratívne účely agentúrou a participujúcim(i) členským(i) štátom(-mi), a to aj v prípade prenosu osobných údajov do Srbskej republiky, sa vzťahuje nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2018/1725 z 23. októbra 2018 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov inštitúciami, orgánmi, úradmi a agentúrami Únie a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje nariadenie (ES) č. 45/2001 a rozhodnutie č. 1247/2002/ES¹, nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov)², smernica Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/680 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov príslušnými orgánmi na účely predchádzania trestným činom, ich vyšetrovania, odhaľovania alebo stíhania alebo na účely výkonu trestných sankcií a o voľnom pohybe takýchto údajov a o zrušení rámcového rozhodnutia Rady 2008/977/SVV³ a opatrenia, ktoré agentúra prijala na uplatňovanie nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 z 18. decembra 2000 o ochrane jednotlivcov so zreteľom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi spoločenstva a o voľnom pohybe takýchto údajov⁴, ako sa uvádza v článku 45 ods. 2 nariadenia (EÚ) 2016/1624.

¹ Ú. v. EÚ L 295, 21.11.2018, s. 39.

² Ú. v. EÚ L 119, 4.5.2016, s. 1.

³ Ú. v. EÚ L 119, 4.5.2016, s. 89.

⁴ Ú. v. ES L 8, 12.1.2001, s. 1.

4. Ak spracúvanie zahŕňa prenos osobných údajov, členské štáty a agentúra pri prenose osobných údajov príslušnému orgánu Srbskej republiky uvedú akékoľvek obmedzenia prístupu k údajom alebo ich použitia, či už všeobecné alebo konkrétne, vrátane obmedzení týkajúcich sa prenosu, vymazania alebo zničenia. Ak potreba takýchto obmedzení vznikne po prenose osobných údajov, zodpovedajúcim spôsobom informujú príslušný orgán Srbskej republiky.

5. Osobné údaje zozbierané a neskôr spracúvané na administratívne účely počas vykonávania činnosti môžu agentúra, participujúce členské štáty a príslušný orgán Srbskej republiky spracúvať v súlade s platnými právnymi predpismi o ochrane údajov.

Na účely vykonávania tejto dohody vedie príslušný orgán Srbskej republiky záznam o osobných údajoch zozbieraných a neskôr spracúvaných podľa tohto článku. Zaznamenávajú sa tieto údaje: meno a priezvisko, dátum narodenia, miesto narodenia, krajina pôvodu, množstvo a druh osobných alebo iných dokumentov, miesto a čas spracúvania údajov a dôvod zberu a spracúvania údajov.

Údaje uvedené v tomto zázname sa uchovávajú počas troch rokov od dátumu ich zberu.

6. Agentúra, participujúce členské štáty a Srbská republika na konci výkonu každej činnosti vypracujú spoločnú správu o uplatňovaní odsekov 1 až 5. Táto správa sa zašle príslušným orgánom Srbskej republiky, pracovníkovi agentúry pre základné práva a úradníkovi agentúry pre ochranu údajov. Pracovník agentúry pre základné práva a úradník agentúry pre ochranu údajov predložia správu výkonnému riaditeľovi agentúry.

ČLÁNOK 11

Spory a výklad

1. Všetky otázky, ktoré vzniknú v súvislosti s uplatňovaním tejto dohody, preskúmajú spoločne príslušné orgány Srbskej republiky a zástupcovia agentúry.
2. Ak nedôjde k urovnaniu, spory týkajúce sa výkladu alebo uplatňovania tejto dohody sa riešia výlučne rokovaním medzi príslušnými orgánmi Srbskej republiky a Európskou komisiou.
3. Na účely odsekov 1 a 2 sú agentúra a Európska komisia v neustálom kontakte s členským štátom(členskými štátmi), ktoré hraničia s operačnou oblasťou.

ČLÁNOK 12

Vzťah k ďalším medzinárodným záväzkom

Touto dohodou nie sú dotknuté záväzky Srbskej republiky alebo Európskej únie prijaté na základe medzinárodných zmlúv a dohôd v súlade so všeobecne uznávanými zásadami medzinárodného práva a nie je ňou dotknuté ani ich uplatňovanie.

ČLÁNOK 13

Príslušné orgány

1. Príslušným orgánom zodpovedným za vykonávanie tejto dohody je v Srbskej republike ministerstvo zodpovedné za vnútorné záležitosti.
2. Príslušným orgánom Európskej únie zodpovedným za vykonávanie tejto dohody je agentúra.

ČLÁNOK 14

Nadobudnutie platnosti, trvanie, pozastavenie a vypovedanie

1. Túto dohodu schvaľujú zmluvné strany v súlade so svojimi vlastnými vnútornými právnymi postupmi.
2. Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po dni, keď si zmluvné strany navzájom oznámia, že ukončili vnútorné právne postupy uvedené v odseku 1.
3. Dohodu možno pozastaviť alebo vypovedať písomnou dohodou medzi zmluvnými stranami alebo jednostranne jednou zo zmluvných strán. V prípade jednostranného pozastavenia alebo vypovedania zmluvná strana, ktorá má v úmysle túto dohodu pozastaviť alebo vypovedať, písomne a diplomatickou cestou oznámi túto skutočnosť druhej zmluvnej strane.

Pozastavenie nadobúda účinnosť desať pracovných dní po doručení oznámenia.

Vypovedanie nadobúda účinnosť prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bolo oznámené.

4. Oznámenia vykonané v súlade s týmto článkom sa v prípade Európskej únie zasielajú generálnemu sekretariátu Rady Európskej únie a v prípade Srbskej republiky Ministerstvu zahraničných vecí Srbskej republiky.

ČLÁNOK 15

Jazyky

Táto dohoda je vyhotovená v dvoch pôvodných vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, chorvátskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom a srbskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.

Za Európsku úniu

Za Srbskú republiku

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE TÝKAJÚCE SA ČLÁNKU 2 písm. b)

Zmluvné strany berú na vedomie, že Európska agentúra pre pohraničnú a pobrežnú stráž bude Srbskú republiku podporovať v tom, aby efektívne kontrolovala svoje hranice s akoukoľvek krajinou, ktorá nie je členom Európskej únie, pomocou iných prostriedkov, než je nasadenie tímov európskej pohraničnej a pobrežnej stráže s výkonnými právomocami.

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE O ŠTATÚTE A VYMEDZENÍ ÚZEMÍ

Štatút a vymedzenie podľa medzinárodného práva príslušného územia Srbska a území členských štátov Európskej únie nie sú žiadnym spôsobom ovplyvnené touto dohodou ani žiadnym úkonom, ktorý pri jej vykonávaní uskutočnia zmluvné strany alebo osoby konajúce v ich mene, vrátane stanovenia operačných plánov alebo účasti na cezhraničných operáciách.

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE TÝKAJÚCE SA ISLANDU, NÓRSKA, ŠVAJČIARSKA A LICHTENŠTAJNSKA

Zmluvné strany berú na vedomie úzke vzťahy medzi Európskou úniou a Nórskom, Islandom, Švajčiarskom a Lichtenštajnskom, najmä na základe dohôd z 18. mája 1999 a 26. októbra 2004 týkajúcich sa pridruženia týchto krajín k vykonávaniu, uplatňovaniu a vývoju schengenského *acquis*.

Za týchto okolností je žiaduce, aby orgány Nórska, Islandu, Švajčiarska a Lichtenštajnska na jednej strane a Srbská republika na druhej strane bezodkladne uzavreli dvojstranné dohody o činnostiach, ktoré vykonáva Európska agentúra pre pohraničnú a pobrežnú stráž v Srbskej republike, za podobných podmienok ako v prípade tejto dohody.
